

Городецкий Иван Вячеславович

Белорусский государственный университет иностранных языков

(г. Минск, Республика Беларусь)

gorodetsky22@yandex.by

ДЕЙКТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СЕМАНТИКОЙ ОДНОВРЕМЕННОСТИ В БЕЛОРУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ (КОНТРАСТИВНЫЙ АСПЕКТ)

В статье представляются общие и национально-специфические характеристики белорусских, английских и французских фразеологических средств выражения одновременности.

Ключевые слова: фразеология, темпоральный дейксис, одновременность, семантика, сопоставительный анализ

The article presents common and national-specific characteristics of Belarusian, English, and French phraseological means of expressing simultaneity.

Keywords: phraseology, temporal deixis, simultaneity, semantics, contrastive study

Проблема осмысления времени традиционно занимает важное место в гуманитарном знании. В философской традиции время рассматривается как универсальная онтологическая категория, выражающая длительность бытия и смену состояний материальных систем и процессов [1, с. 79]. В физике время трактуется как одна из координат пространства-времени, вдоль которой протянуты мировые линии физических тел, а также сознание [1, с. 79].

Сегодня лингвисты уделяют особое внимание изучению языковой репрезентации времени – категории, играющей ключевую роль в организации человеческой коммуникации. При этом исследователи оперируют не только узким понятием «время», но и более широкой категорией «темпоральности». Если категория времени в первую очередь описывается через грамматические временные формы, то темпоральность охватывает весь спектр языковых средств, фиксирующих как внутреннее время высказывания (таксис), так и привязку к моменту речи – *темпоральный дейксис*.

Несмотря на многочисленные исследования языковых средств реализации данного вида указания в разноструктурных языках предлогами (А.М. Бертоно, М. Брас, Л. Госселен, К.С. Ермакова, Л.Н. Фоменко, К.К. Кашлева, Э. Кенинг, А. Либерт, Д. Стозич), наречиями (Н.Д. Арутюнова, Л.П. Крысин, Э. Бенвенист, Н. Хорштейн, Г. Клейбер, В. Кляйн, Дж. Лионс, С. Левинсон, Г. Муанье, М. Вильме), прилагательными (Е.В. Падучева, А.Д. Шмелев, А. Вежбицкая, Д. Круз, М. Гревис, Р. Хаддлестон, Дж. Лич, Дж. Пуллум), глаголами (В.Г. Гак, М.А. Кронгауз, А.В. Бондарко, Б. Комри, Х. Райхенбах, К. Смит, К. Веттерс), существительными (Ю.Д. Апресян, Ю.Н. Караулов, Т.П. Ломтев, А. Греймас, В. Эванс, М. Джонсон, Дж. Лакофф, Р. Квирк), белорусские фразеологические средства выражения темпорального дейксиса в сопоставлении с английскими и французскими фразеологическими маркерами данной категории не были отдельным предметом исследования лингвистов. При этом именно фразеология как носитель системы национальных ценностей, культурно-исторического прошлого, устоявшихся норм социального поведения, обычаев и повседневной бытовой практики, позволяет выявить универсальные и уникальные особенности реализации временного указания в неблизкородственных языках, что обуславливает актуальность и новизну предпринятого нами исследования.

Репрезентация темпоральным дейксисом указания на время в виде линейной структуры и расположения событий во взаимосвязанной последовательности обуславливает его стратификацию на предшествование, одновременность и следование. Согласно А.Е. Антроповой [2], именно значение одновременности служит базой для разграничения актуального (происходит в момент речи), неактуального (не относится к моменту речи напрямую) и исторического (формы настоящего времени для описания прошлых событий) настоящего, а также для описания таксисных отношений между событиями.

Одновременность является структурообразующим принципом временной организации деятельности человека, так как обеспечивает привязку событий к акту речи и служит отправной точкой для построения других временных отношений. Тем самым данная категория не только упорядочивает временную сетку языка, но и определяет способы интерпретации происходящего говорящим. В нашем исследовании под одновременностью понимается диалектическое единство двух форм временного совпадения двух типов синхронии: абсолютной – предполагающей полное совпадение событий во времени, и относительной – отражающей их неполное или частичное совпадение [3, с. 140].

Данный дейктический параметр реализуется 18 белорусскими, 23 английскими и 38 французскими фразеологизмами. Общим для белорусской и французской фразеосистем выступает реализация одновременности событий через указание на текущий день в 24-часовом промежутке (белорус. *сягонняшні дзень* – ‘настоящее’ [4, с. 375]: *Аповесць – менавіта пра цяперашнюю нашу калгасную вёску, пра яе сённяшні дзень*. Гіль [4, с. 375]; франц. *au jour d’aujourd’hui* – букв. на сегодняшний день [6, с. 863]: *Au jour d’aujourd’hui, il y a des domestiques qui n’aiment pas la campagne*. M. Donnay et H. Duvernois. ‘**Нынче** есть слуги, которым не по вкусу жить в деревне’ [6, с. 863]). В английской фразеологии указание на одновременность событий актуализуется единой онтологической платформой актуального настоящего («сейчас») и локуса говорящего («здесь») (*the here and now* – букв. здесь и сейчас – ‘настоящее время, данный период’ [5, с. 384]): *Animals live only in the here and now* (RHD). ‘Животные живут только **настоящим**’ [5, с. 384].

Для белорусской фразеосистемы характерно наличие единиц, маркирующих коллективную согласованность – единство действий, солидарность и синхронность реакций участников социального взаимодействия (*як на камандзе* – ‘одновременно, вместе’ [4, с. 545]: *Калі я выходзіў з канторы, мужчыны ўсе ўсталі як на камандзе*. Сабаленка [4, с. 545] и *у адзін голас* – ‘одновременно, вместе’ [4, с. 317]: *Божжа! – толькі і сказалі ў адзін голас важаты і Ролік*. Караткевіч [4, с. 317]).

Английские и французские фразеологические средства указания на одновременность

1) не маркируют коллективного синхронного начала (англ. *all at once* – букв. ‘все сразу’ – ‘одновременно, в одно и то же время’ [5, с. 38]: *He is a planner, supervisor, and public-relations man all at once* (RHD). ‘Он и проектировщик, и руководитель работ, и **одновременно** в интересах фирмы осуществляет связь с общественностью’ [5, с. 38], *at one go* – букв. За один подход – ‘одним ударом, сразу’ [5, с. 317]: *He knocked down several skittles at one go* (P. Selver). ‘Он **одним ударом** сбил несколько кеглей’ [5, с. 317], *in a (one / the same) breath* – букв. на одном дыхании – ‘одновременно, в то же время’ [5, с. 108]: ... *don’t refer to my business in the same breath as your own gimcrack huckster’s trade* (A. Cronin). ‘... не ставьте мое предприятие **на одну доску** с вашим ярмарочным балаганом, торгующим побрякушками’ [5, с. 108]; франц. *tout à l’heure* – букв. все вовремя – ‘сейчас, в настоящее время’ [6, с. 805]);

2) наделяют актуальный момент времени эпохальной значимостью, когда настоящее становится смысловым центром, измеряемым через призму исторического или социального контраста (англ. *these days* – букв. эти дни – ‘в наши дни, в наше время’ [5, с. 202]: *You don’t run across many fine men like him these days* (E. Caldwell). ‘Такие люди, как он, **в наши дни** встречаются редко’ [5, с. 202]; франц. *par les temps qui courent* – букв. в те времена, которые бегут – ‘в наше время, ныне, в наши дни’ [6, с. 1478]: *Des équipes de bûcherons, même nombreuses,*

par les temps qui courent, ça paraîtra normal (J. Fréville) ‘Артель лесорубов, даже многочисленная, **в наше время** не вызовет никаких подозрений’ [6, с. 1478]).

Таким образом, общим во фразеологической репрезентации одновременности является фиксация единицами сопоставляемых языков интегративного соотношения абсолютного и относительного совпадения событий во времени. Английские и французские фразеологические средства указания на одновременность актуализируют особое – «эпохальное» – восприятие настоящего через призму исторического или социального контраста. Белорусской спецификой выступает маркирование коллективной синхронности и социальной сплочённости. Английская специфика указания на одновременность событий заключается в его актуализации единой онтологической платформой актуального настоящего («сейчас») и локуса говорящего («здесь»).

Литература

1. Артаманов, Г. А. Что такое время? / Г. А. Артаманов // Инновационная наука. – 2021. – № 1. – С. 79–88.
2. Антропова, А. Е. Формы настоящего времени в русском и английском языках как средства выражения категории одновременности / А. Е. Антропова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – № 5. – С. 1647–1653.
3. Шарипова, Ш. К вопросу об одновременности действий в языкознании / Ш. Шарипова // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2011. – № 4. – С. 138–143.
4. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы: у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 2008. – Т. 1 : А – Л. – 669 с.
5. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Рус. яз., 1984. – 944 с.
6. Гак, В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак [и др.]. – М. : Русский язык – Медиа, 2005. – 1625 с.